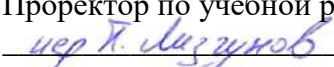


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
  
«15» июля 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**«Практикум по чтению византийских богословских текстов  
VI–XV веков»**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Патрология и христианская литература»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Богословия

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2022

Рабочую программу дисциплины составил  
иеромонах Феодор (Юлаев), старший преподаватель  

---

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Практикум по чтению византийских богословских текстов VI–XV веков» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «5» апреля 2022 г. № 4

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Богословия  
протокол от «8» июня 2022 г. № 13

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

епископ Звенигородский Феодорит (Тихонов)  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Практикум по чтению византийских богословских текстов VI–XV веков» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом языке.

### **Задачи**

1. выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
2. формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
3. формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
4. приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практикум по чтению византийских богословских текстов VI–XV веков» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 3 курсе (5-й и 6-й семестры) магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
  - «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I–V вв»,
  - «Греческая богословская литература V–VIII вв.»,
  - «Греческая богословская литература IX–XV вв.»,
  - «Историческая грамматика древнегреческого языка».
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
  - «Практикум по чтению греческих аскетических текстов»,
  - «Практикум перевода и историко-философского анализа текста».
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
  - «Производственная практика. Научно-исследовательская работа»

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>УК-1</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций в мировоззренческой и ценностной сфере на основе системного теологического подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию в мировоззренческой и ценностной сфере с учетом существенных характеристик богословия: укорененности в Откровении, церковности, несводимости к философским и иным рациональным построениям	<b>Знать:</b> основные принципы филологического разбора древнегреческого текста; специфику терминологии, лексики и стиля аргументации византийских авторов богословских текстов. <b>Уметь:</b> правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста; пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе. <b>Владеть:</b> навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом тексте византийской христианской литературы (VI - XV в.).
	УК-1.2. Умеет применять системный теологический подход при выработке стратегии действий	<b>Знать:</b> основные источники информации по текстологии памятников византийского богословской литературы; особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов. <b>Уметь:</b> пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе. <b>Владеть:</b> методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.
<b>ОПК-3</b> Способен применять теологическую методологию в избранной области теологии	ОПК-3.1. Понимает богословскую специфику исследований в области патрологии	<b>Знать:</b> терминологию, основной понятийный аппарат и основные источники византийской богословской литературы. <b>Уметь:</b> пользоваться критическими изданиями, словарями и другой научной литературой. <b>Владеть:</b> навыками работы с критическими изданиями, словарями и другой научной литературой; навыками профессионального критического осмысления текста на древнегреческом языке.

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 зачётных единиц, 252 академических часа.

Форма контроля – зачет, зачёт с оценкой

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>252</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>92</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	92
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>160</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>	-

#### 4.2. Содержание дисциплины

##### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
<b>Модуль 1</b>	<b>5</b>	-	<b>62</b>	<b>40</b>	<b>102</b>	УК-1 ОПК-3	
Тема 1.1 Вводное занятие.	5	-	10	6	16	УК-1 ОПК-3	
Тема 1.2 Пс-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии».		-	10	8	18	УК-1 ОПК-3	
Тема 1.3 Псевдо-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии» (II). Византийские схолии на трактат «О таинственном богословии» Пс-Дионисия.		-	10	8	18	УК-1 ОПК-3	
Тема 1.4 Иоанн Филопон «О вечности мира против Прокла».		-	12	6	18	УК-1 ОПК-3	
Тема 1.5 Леонтий Византийский «Против аргументов Севира».		-	10	6	16	УК-1 ОПК-3	
Тема 1.6 Свт. Фотий Константинопольский «Амфилохии» трактат 80.		-	10	6	16	УК-1 ОПК-3	

<b>Зачет</b>	<b>5</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	УК-1 ОПК-3	
<b>Итого в семестре:</b>	<b>5</b>	<b>-</b>	<b>64</b>	<b>44</b>	<b>108</b>	УК-1 ОПК-3	
<b>Модуль 2</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>26</b>	<b>112</b>	<b>138</b>	УК-1 ОПК-3	
Тема 2.1 Прп. Симеон Новый Богослов «3-е нравственное Слово»	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>4</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	УК-1 ОПК-3	
Тема 2.2 Свт. Николай Мефонский «Опровержение СотирихаПантевгена»		<b>-</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	УК-1 ОПК-3	
Тема 2.3 Свт. Григорий Палама «Антирритики против Акиндина»		<b>-</b>	<b>4</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	УК-1 ОПК-3	
Тема 2.4 Иосиф Вриенний «Слова о Святой Троице» (об исхождении Святого Духа) 4 и 9		<b>-</b>	<b>4</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	УК-1 ОПК-3	
Тема 2.5 Свт. Геннадий Схолярый «Библейские и богословские трудности»		<b>-</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>24</b>	УК-1 ОПК-3	
Тема 2.6 Прп. Никодим Святогорец «Новая лестница» (Толкование на степенны)		<b>-</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	УК-1 ОПК-3	
<b>Зачет с оценкой</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	УК-1 ОПК-3	
<b>Итого в семестре:</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>28</b>	<b>116</b>	<b>144</b>	УК-1 ОПК-3	
<b>Итого по дисциплине:</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>92</b>	<b>160</b>	<b>252</b>		

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Грамматический разбор текста;
2. Синтаксический разбор текста;
3. Проработка учебного материала.

### 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1.1 Вводное занятие.	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.2 Пс-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии».	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический

		разбор текста.
Тема 1.3 Псевдо-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии» (II). Византийские схолии на трактат «О таинственном богословии» Пс-Дионисия.	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.4 Иоанн Филопон «О вечности мира против Прокла».	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.5 Леонтий Византийский «Против аргументов Севира».	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.6 Свт. Фотий Константинопольский «Амфилохии» трактат 80.	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.1 Прп. Симеон Новый Богослов «3-е нравственное Слово»	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.2 Свт. Николай Мефонский «Опровержение СотирихаПантевгена»	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.3 Свт. Григорий Палама «Антирритики против Акиндина»	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.4 Иосиф Вриенний «Слова о Святой Троице» (об исхождении Святого Духа) 4 и 9	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.5 Свт. Геннадий Схолярый «Библейские и богословские трудности»	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.6 Прп. Никодим Святогорец «Новая лестница» (Толкование на степенны)	Грамматический разбор текста. Синтаксический разбор текста. Проработка учебного материала.	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.

## **5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины**

### **5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся**

<b>№</b>	<b>Наименование раздела дисциплины (модуля)</b>	<b>Вид задания для текущего контроля</b>	<b>Примерные списки вопросов для текущего контроля</b>
1	Модуль 1	<b>Перевод фрагмента текста</b>	1. Пс-Дионисий Ареопагит: «О таинственном богословии»; 2. Иоанн Филопон: «О вечности мира против Прокла»;
	Модуль 2	<b>Перевод фрагмента текста</b>	1. Прп. Симеон Новый Богослов «3-е нравственное Слово»; 2. Свт. Николай Мефонский «Опровержение Сотириха Пантевгена»; 3. Свт. Григорий Палама «Антирритики против Акиндина»; 4. Иосиф Вриенний «Слова о Святой Троице» (об исхождении Святого Духа) 4-е и 9-е;

### **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.**

**Зачетное занятие за 5 семестр:**

**I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов:**

3. Пс-Дионисий Ареопагит: «О таинственном богословии»;
4. Иоанн Филопон: «О вечности мира против Прокла»;
5. Леонтий Византийский «Против аргументов Севира»;
6. Свт. Фотий Константинопольский «Амфилохии», трактат 80.

**II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.**

1. Происхождение текста Пс-Дионисий Ареопагит: «О таинственном богословии»: обзор аргументов современной научной гипотезы на основе текстологического анализа;
2. Последовательность аргументации и логика композиции текста «Против аргументов Севира» Леонтия Византийского:

**Зачетное занятие за 6 семестр:**

**I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов:**

5. Прп. Симеон Новый Богослов «3-е нравственное Слово»;
6. Свт. Николай Мефонский «Опровержение СотирихаПантевгена»;
7. Свт. Григорий Палама «Антирритики против Акиндина»;
8. Иосиф Вриенний «Слова о Святой Троице» (об исхождении Святого Духа) 4-е и 9-е;
9. Прп. Никодим Святогорец «Новая лестница» (Толкование на степенны);]
10. Свт. Геннадий Схоларий «Библейские и богословские трудности».

**II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.**

1. Оригинальность текстов прп. Никодима Святогорца
2. Сложности точного перевода поэтических выражений прп. Симеона;
3. Анализ читаемых текстов свт. Григория Паламы в контексте обзора этапов полемики автора с варлаамитами.

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

**6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**6.1.1. Основная литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Дионисий (Шленов), игум. Хрестоматия по латинской христианской литературе : с прил. лат.-рус. словаря / авт.-сост. игум. Дионисий (Шленов) ; [науч. ред. д-р филос. наук А. И. Солопов]. - Сергиев Посад : Изд-во Моск. Духовной Акад., 2010. - 419 с.
2.	Доровских Л.В. Древнегреческий язык: учебное пособие. - М.: Издательство «Флинта», 2017. - 135 с.
3.	

**6.1.2. Дополнительная литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Бернацкий М. и др. Григорий Палама, свт. // Православная энциклопедия. Т. 13. - М., 2006. - С. 12–41.
2	Федченко В.В. Греческая грамматика в таблицах и схемах. - Санкт-Петербург: КАРО, 2013. - 192 с.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://patristica.net/graeca">http://patristica.net/graeca</a> - PG online
2	<a href="http://www.P.z.ru/lsn/">http://www.P.z.ru/lsn/</a> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)
3	<a href="http://orthlib.narod.ru/">http://orthlib.narod.ru/</a> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> . - Загл. с экрана.

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает приобретение навыков перевода с языка оригинала различных памятников христианской письменности, а также самостоятельная интерпретация полученных результатов переводческой деятельности.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.